

ĐỀ TÀI: RÄUMLICHE KOGNITION IM DEUTSCHEN UND VIETNAMESISCHEN DURCH DIE WIEDERGABE DER DEUTSCHEN LOKALEN PRÄPOSITIONEN IN DER ÜBERSETZUNG DES ROMANS *SUNGS LADEN* - TRI NHẬN KHÔNG GIAN TRONG TIẾNG ĐỨC VÀ TIẾNG VIỆT QUA VIỆC CHUYỂN DỊCH GIỚI TỪ ĐỊA ĐIỂM TRONG BẢN DỊCH CUỐN TIỂU THUYẾT *SUNGS LADEN*

Sinh viên thực hiện: Nguyễn Thị Kim Oanh

Khóa: QH.2013

GVHD: Thạc sĩ Hoàng Thị Thanh Bình

Từ khóa: tri nhận, tri nhận không gian, giới từ, giới từ địa điểm, phương án chuyển dịch, tiểu thuyết *Sungs Laden*, bản dịch *Con rỗi tha hương*

ZUSAMMENFASSUNG

**RÄUMLICHE KOGNITION IM DEUTSCHEN UND
VIETNAMESESISCHEN DURCH DIE WIEDERGABE DER DEUTSCHEN
LOKALEN PRÄPOSITIONEN IN DER ÜBERSETZUNG
DES ROMANS *SUNGS LADEN***

In der vorliegenden Bachelorarbeit gehe ich ausführlich auf das folgende Thema ein: „Räumliche Kognition im Deutschen und Vietnamesischen durch die Wiedergabe der deutschen lokalen Präpositionen in der Übersetzung des Romans *Sungs Laden*“. Gegenstände meiner Arbeit sind die deutschen lokalen Präpositionen und deren Entsprechungen im Vietnamesischen in der Übersetzung des Romans *Sungs Laden*.

Es wird die zentrale Frage nachgegangen, wie lokale Präpositionen aus dem Deutschen ins Vietnamesische übertragen werden können. Ich versuche syntaktische Funktionen, Rektion, Gebrauch bzw. Bedeutung der lokalen Präpositionen *auf*, *in*, *über* und *unter* zu analysieren, damit sowohl die Gemeinsamkeiten, als auch die Unterschiede bei der Wortverwendung der Präpositionen mit lokaler Bedeutung bzw. bei der Raumkognition zwischen Deutschen und Vietnamesen verdeutlicht werden können. Das sind die Hauptziele der Arbeit. Zusätzlich bietet die Bachelorarbeit andere Informationen über Präpositionen an: unterschiedliche Definitionen von verschiedenen Sprachwissenschaftlern und Entsprechungen der lokalen Präpositionen beim Übersetzen von Deutschen ins Vietnamesische in der Übersetzung des Romans *Sungs Laden*.

Bei der Erforschung des Themenkomplexes wende ich die Methoden der quantitativen Untersuchung und Vergleiche an. Darüber hinaus bedient sich die Analyse hauptsächlich der praktischen Untersuchung, indem die Unterschiede zwischen lokalen Präpositionen im Deutschen und Entsprechungen im Vietnamesischen beim Übersetzen aufgeklärt werden. Ich erhoffe mir als Ergebnis der vorliegenden Bachelorarbeit, dass diese eine Hilfestellung für Studenten und Studentinnen im Erwerb bzw. der Nutzung von lokalen Präpositionen darstellt.

TÓM TẮT

ĐỀ TÀI: TRI NHẬN KHÔNG GIAN TRONG TIẾNG ĐỨC VÀ TIẾNG VIỆT QUA VIỆC CHUYỂN DỊCH GIỚI TỪ ĐỊA ĐIỂM TRONG BẢN DỊCH CUỐN TIỂU THUYẾT *SUNGS LADEN*

Tôi lựa chọn đề tài „Tri nhận không gian trong tiếng Đức và tiếng Việt qua việc chuyển dịch giới từ địa điểm trong bản dịch cuốn tiểu thuyết *Sungs Laden*” cho bài khóa luận tốt nghiệp của mình. Đối tượng nghiên cứu là giới từ chỉ địa điểm trong tiếng Đức và các phương án dịch tương đương trong tiếng Việt.

Câu hỏi được đặt ra, giới từ chỉ địa điểm trong tiếng Đức được chuyển dịch sang tiếng Việt như thế nào trong tiểu thuyết *Sungs Laden*. Trong bài nghiên cứu, tôi cố gắng phân tích các đặc điểm về mặt ngôn ngữ học của giới từ nói chung và giới từ chỉ địa điểm trong tiếng Đức như: chức năng cú pháp, cách chia giới từ, cách dùng cũng như ngữ nghĩa của các giới từ chỉ địa điểm *auf, in, über* và *unter*. Từ đó, tôi có thể rút ra những điểm giống và khác nhau trong việc sử dụng giới từ chỉ địa điểm cũng như trong việc tri nhận không gian của người Đức và người Việt. Đó chính là những mục tiêu trọng tâm trong bài khóa luận. Ngoài ra, bạn đọc có thể tìm thấy nhiều thông tin hữu ích như: các định nghĩa khác nhau về giới từ của các nhà ngôn ngữ học hay nhiều cách dịch ra tiếng Việt cho giới từ chỉ địa điểm trong cuốn tiểu thuyết *Sungs Laden*.

Sau khi đề cập và so sánh các định nghĩa khác nhau về giới từ, bài nghiên cứu sẽ phân tích các đặc điểm về chức năng ngữ pháp, vị trí, cách chia, ngữ nghĩa và các phương án chuyển dịch sang tiếng Việt tương ứng với mỗi giới từ được nghiên cứu.

Nghiên cứu định lượng, so sánh là những phương pháp nghiên cứu mà tôi sử dụng trong bài luận văn của mình. Ngoài ra, ở phần thực nghiệm thì phương pháp phân tích được xem là phương pháp nghiên cứu chủ yếu trong việc tìm hiểu điểm khác biệt giữa giới từ chỉ địa điểm và các phương án dịch tương đương. Hy vọng bài nghiên cứu có thể giúp ích cho các bạn trong quá trình tìm hiểu về giới từ chỉ địa điểm trong tiếng Đức.

LITERATURVERZEICHNIS

Deutschsprachige Literatur

1. Astrid, E/ Marion, G. (2007): *Interkulturelle Kompetenzen*. Stuttgart: Klett
2. Blank, G. (1993): *Verhältnswörter im Kontext räumlicher Gliederung: Analyse und Vergleich des Russischen, Französischen und Deutschen*. Frankfurt am Main [u.a.]: Lang.
3. Duden. (2009) *Die Grammatik* 8. Auflage. Mannheim/ Leipzig/ Wien/ Zürich: Dudenverlag.
4. Eichler., W/ Bünting K. (1996): *Deutsche Grammatik. Form, Leistung und Gebrauch der Gegenwartssprache* Weinheim: Beltz Atheäum.
5. Habermann, M./ Diewald, G./ Thurmair, M. (2009): *Fit für das Bachelorstudium. Grundwissen Grammatik*. Mannheim: Dudenverlag.
6. Helbig, G./ Buscha, J. (1992): *Leitfaden der deutschen Grammatik*. Leipzig, Berlin, München: Enzyklopädie.
7. Helbig, G./ Buscha, J. (1993): *Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht*. Leipzig: Langenscheidt.
8. Imo, W. (2016): *Grammatik – Eine Einführung*. Stuttgart: J.B. Metzler.
9. Kalisa, K. (2015): *Sungs Laden*. München: C.H.Beck Verlag.
10. Maier. P.H. (1999): *Räumliches Vorstellungsvermögen: Ein theoretischer Abriss des Phänomens räumliches Vorstellungsvermögen, Mit didaktischen Hinweisen*. Donauwörth: Auer.
11. Schröder, J. (1990): *Lexikon deutscher Präpositionen*. Leipzig: Enzyklopädie
12. Wellman, H. (2008): *Deutsche Grammatik: Laut, Wort, Satz, Text*. Heidenberg: Winter.

Vietnamesischsprachige Literatur

1. Lê Quang (2016): *Con rôi tha hương*. Hà Nội: Nhà xuất bản Văn học.
2. Lý Toàn Thắng (2005): *Ngôn ngữ học tri nhận – Từ lí thuyết đại cương đến thực tiễn tiếng Việt/ Cognitive Linguistics – From theoretical prerequisites to vietnamese evidence*. Hà Nội: Nhà xuất bản Khoa học xã hội.
3. Nguyễn Đức Dân, (1998): *Lôgích và tiếng Việt*. Hà Nội: Nhà xuất bản Giáo Dục.

Wörterbücher

1. Duden (2003): *Deutsches Universalwörterbuch A-Z* (Windows CD-ROM): 5. Auflage. Mannheim.
2. Langenscheidt (2013): *Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache 4.0*. Langenscheidt KG Berlin und München.
3. Nguyễn Thu Hương, Nguyễn Hữu Đoàn (2011): *Từ điển hiện đại Đức – Việt/ Modernes Wörterbuch Deutsch – Vietnamesisch* (8. Aufl.). Cà Mau: Nhà xuất bản Phương Đông.

Internetquelle:

1. <http://www.mein-literaturkreis.de/blog/buch/karin-kalisa-sungs-laden/> (Zugriff am 12.12.2016)
2. <http://tuoitre.vn/tin/van-hoa-giai-tri/20160506/con-roi-tha-huong-nhin-tat-xau-nguoi-viet-voi-long-bao-dung/1096312.html> (Zugriff am 17.12.2016)